Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierworodny,\* którego ona urodzi, będzie następcą po linii zmarłego brata i jego imię nie zostanie wymazane z Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierworodny, którego ona urodzi, będzie następcą po linii zmarłego brata, tak aby jego imię nie uległo w Izraelu zapomnieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pierworodny *syn*, którego ona urodzi, przejmie imię zmarłego brata, aby jego imię nie zginęło z Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pierworodny syn, którego by porodziła, nazwany będzie imieniem brata jego zmarłego, aby nie było wygładzone imię jego z Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pierworodnego z niej syna imieniem jego nazowie, aby nie było zgładzone imię jego z Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A najstarszemu synowi, którego ona urodzi, nadadzą imię zmarłego brata, by nie zaginęło jego imię w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierworodny, którego ona urodzi, zostanie uznany za syna zmarłego jego brata i tak nie będzie jego imię wymazane z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pierworodny, którego urodzi, będzie nosił imię zmarłego brata. W ten sposób nie będzie wymazane jego imię z Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierworodny syn, którego ona urodzi, przejmie imię zmarłego brata, aby jego imię nie zaginęło w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodny syn, którego ona urodzi, przejmie imię jego zmarłego brata, tak że imię zmarłego nie będzie wymazane spośród Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że jeżeli ona może rodzić, najstarszy brat [zawrze z nią małżeństwo lewirackie], zastępując swego zmarłego brata, żeby imię tamtego nie zostało wymazane z Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде дитина, яку вродить, дасться йому з імені померлого, і не згине його імя з Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pierworodny, którego by urodziła, zastąpi imię jego zmarłego brata, aby jego imię nie było zgładzone z Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pierworodny, którego ona urodzi, ma dziedziczyć imię jego zmarłego brata, żeby to imię nie zostało wymazane z Izraela. |

1. 1) PS dod.: syn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:23</x>; <x>470 22:24</x>; <x>490 20:28</x> [↑](#footnote-ref-3)